

# Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w radzie państwa reprezentowanych.

Część XXVIII. — Wydana i rozesłana dnia 16 czerwca 1874.

## 83.

### Traktat pocztowy z dnia 21/9 maja 1873 pomiędzy monarchją Austriacko-Węgierską a Rosją.

(Zawarty w St. Petersburgu dnia 21/9 maja 1873, przez Jego ces. i król. Apostolską Mość ratyfikowany dnia 24 marca 1874 a obustronne ratyfikacje wymieniono w St. Petersburgu dnia  $\frac{9 \text{ kwietnia}}{28 \text{ marca}} 1874$ .)

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
**divina favente clementia Austriae Imperator;**  
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus, Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro atque Majestatis Suae Imperatoris Omnium Russiarum Plenipotentariis eo fine, ut relationes cursus publicos attinentes mutuis commercii negotiorumque rationibus nunc existentibus conformarentur, die  $\frac{\text{vigesima prima}}{\text{nona}}$  mensis Maji anni millesimi octingentesimi septuagesimi tertii Petropoli conventio inita et signata fuit tenoris sequentis:

**Pierwopis.**

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,  
Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique  
de Hongrie et

Sa Majesté l'Empereur de toutes les  
Russies,

animés d'un commun désir d'améliorer le service des correspondances entre leurs Etat respectifs, ont résolu de conclure une convention postale et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,  
Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique  
de Hongrie:

Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Cour Impériale de Russie le Baron Ferdinand de Langenau, Général de Cavalerie, Conseiller intime et Chambellan, Chevalier de l'ordre de la Couronne de Fer de 1<sup>re</sup> classe, et de l'ordre de Léopold — avec la décoration militaire, de l'ordre de St. Anne de Russie de 1<sup>re</sup> classe et de St. Vladimir de la 3<sup>re</sup> classe avec les épées, Grand-Croix de l'ordre de l'Epée de Suède, des Guelphes de Hanovre, du Lion Néerlandais, de la Couronne de Chêne de Luxembourg et de Charles III d'Espagne, et

Sa Mejesté l'Empereur de toutes les  
Russies:

Son aide de camp Général, Général de Cavalerie, Ministre de l'Intérieur, Membre du Conseil de l'Empire, Alexandre Timacheff, Chevalier des ordres de Russie: de St. Alexandre Nevsky, de l'aigle blanc, de St. Vladimir de 2<sup>me</sup> classe, de St. Anne de 1<sup>re</sup> classe surmonté de glaives, de St. Stanislas de 1<sup>re</sup> classe, Grand-Croix des ordres étrangers: du Dannebrog du Danemark, de l'Epée de Suède etc. etc.;

Son Conseiller Privé, Directeur du Département des Postes, Baron Jean Velho, Chevalier des ordres de Russie:

**Przekład.**

Najjaśniejszy Cesarz austriacki,  
Król czeski itd., i Król apostolski węgierski, tudzież

Najjaśniejszy Cesarz wszech Rosyi,

zarówno pragnąc ożywienia ruchu pocztowego pomiędzy Swojami państwami, postanowili zawrzeć traktat pocztowy i w tym celu mianowali Swymi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki,  
Król czeski itd., i Król apostolski węgierski:

Swego nadzwyczajnego posła i pełnomocnego ministra przy dworze cesarsko rosyjskim Barona Ferdynanda Langenau, generała jazdy, radcę tajnego i szambelana, kawalera orderu Żelaznej korony I klasy i orderu Leopolda z dekoracją wojenną, rosyjskiego orderu Św. Anny I klasy i orderu Św. Włodzimierza III klasy z mieczami, kawalera wielkiego krzyża szwedzkiego orderu Miecza, hanowerskiego orderu Gwelfów, holenderskiego orderu Lwa, luksemburskiego orderu Korony dębowej i hiszpańskiego orderu Karola III,

a Najjaśniejszy Cesarz wszech Rosyi:

Swego generał-adjutanta, generała jazdy, ministra spraw wewnętrznych, członka Rady państwa, Aleksandra Timaszewa, kawalera orderów rosyjskich: Św. Aleksandra Newskiego, Orła białego, orderu Św. Włodzimierza II klasy, orderu Św. Anny I klasy z mieczami, orderu Św. Stanisława I klasy, kawalera wielkiego krzyża orderów zagranicznych: duńskiego orderu Danebrog i szwedzkiego orderu Miecza itd. itd.,

Swego radcę tajnego i dyrektora wydziału pocztowego, Barona Jana Welho, kawalera orderów rosyjskich:



de l'aigle blanc, de St. Vladimir de 2<sup>re</sup> classe, de St. Anne de 1<sup>re</sup> classe et de St. Stanislas de 1<sup>re</sup> classe, Grand-Croix des ordres étrangers: de l'aigle rouge de Prusse, du Dannebrog du Danemark etc.,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

### Article I.

#### Echange des correspondances.

Il y aura entre les Administrations des postes d'Autriche-Hongrie et l'Administration des Postes de Russie un échange périodique et régulier d'objets de la poste aux lettres et de messageries, originaires des Etats respectifs ou provenant des pays auxquels les Administrations des Postes des parties contractantes peuvent servir d'intermédiaire.

### Article II.

#### Moyens de transport.

Cet échange pourra être effectué par terre ou par mer. Il sera fait de préférence directement par les frontières des Etats contractants et éventuellement en transit soit à découvert soit en dépêches closes par l'intermédiaire d'autres Etats, ou à bord des bateaux à vapeur.

Toute correspondance devra être expédiée à destination par la voie présumée la plus prompte. Dans le cas où l'expéditeur indiquerait la voie par laquelle il désire que sa correspondance soit acheminée, celle-ci doit être expédiée de la manière indiquée en tant que faire se peut.

### Article III.

#### Etendue de l'application de la convention.

Les stipulations de la présente convention s'appliqueront à toutes les parties intégrantes de la Monarchie Austro-

Orla białego, Św. Włodzimierza II klasy, orderu Św. Anny I klasy i orderu Św. Stanisława I klasy; kawalera wielkiego krzyża orderów zagranicznych: pruskiego Orła czerwonego i duńskiego orderu Dannebrog itd.,

którzy pełnomocnictwa swoje, w dobrej i należytej formie znalezione, wymieniwszy, ułożyli się jak następuje:

### Artykuł I.

#### Wymiana posyłek pocztowych.

Zarządy pocztowe austriacko-węgierskie i zarząd pocztowy rosyjski będą peryodycznie i regularnie wymieniały między sobą posyłki listowe i wozowe, pochodzące czy to z ich właściwych państw, czyli też z krajów, którym zarządy pocztowe stron traktat zawierających pośrednictwa swego używają.

### Artykuł II.

#### Sposób przewozu.

Posyłki te można wymieniać drogą lądową lub morską. Będą wymieniane głównie tuż na granicach państw traktat zawierających a posyłki przechodowe, za pośrednictwem innych państw lub na pokładzie okrętów parowych, sztukami lub w pakietach zamkniętych.

Wszelkie posyłki pocztowe należy wysłać do miejsca przeznaczenia tą drogą, która zdaje się najkrótszą. Jeżeli oddawca oznaczy drogę, którą posyłka jego ma być wyekspedytowana, należy wysłać ją ile można w sposób oznaczony.

### Artykuł III.

#### Obszar na którym traktat obowiązuje.

Przepisy traktatu niniejszego będą wykonywane na całym obszarze monarchyi austriacko-węgierskiej i księstwa

Hongroise et à la Principauté de Liechtenstein et de l'Empire de Russie (y compris le Grand Duché de Finlande).

#### Article IV.

##### Etendue du service.

Le service de la poste aux lettres comprend les lettres, les imprimés de toute nature et les échantillons de marchandises. Aucun des objets ci-dessus mentionnés ne peut être d'un poids supérieur à 250 grammes, ni porter une déclaration de valeur.

Le service de messageries comprend les colis de toute espèce, les finances et les valeurs.

#### Article V.

##### Bases de taxes des objets de la poste aux lettres.

La taxe des objets de la poste aux lettres sera calculée par ports simples, un port simple équivalant:

pour les lettres — à 15 grammes, ou fraction de 15 grammes,

pour les imprimés et les échantillons de marchandises — à 50 grammes ou fraction de 50 grammes.

Toutefois les Administrations postales respectives sont autorisées à appliquer d'un commun accord une échelle de poids autre que celle fixée par le présent article.

#### Article VI.

##### Lettres ordinaires.

La taxe d'une lettre ordinaire expédiée d'Autriche-Hongrie en Russie et réciproquement de Russie en Autriche-Hongrie est fixée:

à 15 kreuzers ou 10 kopeks par port simple, si elle est affranchie;

à 25 kreuzers ou 16 kopeks par port simple, si elle n'est pas affranchie.

Liechtenstein z jednej, a cesarstwa rosyjskiego (z księstwem Finlandzkim) z drugiej strony.

#### Artykuł IV.

##### Przedmioty ruchu.

Poczta listowa przewozi listy, druki, wszelkiego rodzaju i próbki towarowe.

Przedmioty te nie mogą ważyć nad 250 gramów i wartość ich oznaczona być nie powinna.

Poczta wozowa przewozi pakunki wszelkiego rodzaju, posyłki pieniężne i inne z oznaczoną wartością.

#### Artykuł V.

##### Zasady opłat i posyłek listowych.

Opłatę od posyłek listowych oblicza się podług stopy przyjętej za jedność:

Za stopę taką dla listów przyjmuje się 15 gramów lub część 15 gramów; dla druków i próbek towarowych, 50 gramów lub część 50 gramów.

Zarządy pocztowe obu krajów mogą jednak za spólnem porozumieniem się ustanowić inną stopę w miejsce tej, która w niniejszym artykule jest przepisana.

#### Artykuł VI.

##### Listy zwyczajne.

Od listu zwyczajnego z monarchyi austriacko-węgierskiej do Rosyi i odwrotnie z Rosyi do monarchyi austriacko-węgierskiej opłaca się 15 centów lub 10 kopijek za każdą stopę, jeżeli list jest frankowany a 25 centów lub 16 kopijek za każdą stopę, jeżeli list jest niefrankowany.



Les lettres insuffisamment affranchies seront traitées comme celles non affranchies et taxées comme telles, sauf deduction de la valeur des timbres-poste et enveloppes timbrées employés.

#### Article VII.

##### **Lettres de bureaux limitrophes.**

Le prix des lettres ordinaires échangées entre les bureaux-de-poste-frontière, opposés l'un à l'autre, est fixé à 5 kreuzers ou 3 kopeks par port simple, si elles sont affranchies; à 10 kreuzers ou 7 kopeks par port simple, si elles ne sont pas affranchies.

#### Article VIII.

##### **Imprimés et échantillons de marchandises.**

Les imprimés de toute nature et les échantillons de marchandises expédiés d'un pays dans l'autre seront obligatoirement affranchies au prix de 3 kreuzers ou 2 kopeks par port simple.

Sous la dénomination „imprimés“ seront comprises toutes les reproductions obtenues par la typographie, la lithographie, la metallographie ou autres procédés mécaniques. Sont toutefois exceptées les reproductions obtenues au moyen de machines à copier ou de décalque. Les imprimés et les échantillons de marchandises doivent être expédiés de manière à ce que la vérification du contenu de l'envoi soit parfaitement facile.

Il n'est admis sur les imprimés d'autres indications manuscrites que l'adresse du destinataire, la signature de l'expéditeur, la désignation du lieu et de la date de l'expédition et les corrections relatives à la composition faites aux épreuves d'imprimerie.

Les échantillons de marchandises ne doivent avoir aucune valeur marchande et ne porter d'autres indications manuscrites que l'adresse du destinataire, la

Listy frankowane niedostatecznie będą uważane i taksowane jak gdyby nie były frankowane, atoli wartość użytych znaczków i kopert stęplowanych będzie odeciągnięta.

#### Artykuł VII.

##### **Listy w obrębie pogranicznym.**

Oplata od listów zwyczajnych, które urzędy pocztowe pograniczne, na przeciwko siebie leżące, mają sobie nawzajem wydawać, wynosi 5 centów lub 3 kopijki za każdą stopę, jeżeli listy są frankowane a 10 centów lub 7 kopijek za każdą stopę, jeżeli nie są frankowane.

#### Artykuł VIII.

##### **Druki i próbki towarowe.**

Druki wszelkiego rodzaju i próbki towarowe, z jednego kraju do drugiego przesyłane, powinny być frankowane; opłaca się od nich z góry po 3 centy lub po 2 kopijki za każdą stopę.

Nazwa „druki“ obejmuje wszelkie przedmioty otrzymywane zapomocą typografii, litografii, metalografii lub innym podobnym sposobem. Wyjąją się tylko pisma, sporządzone zapomocą maszyny do kopiowania lub za pomocą przebicia. Druki i próbki towarowe powinny być opakowane w taki sposób ażeby można było z łatwością i dokładnie sprawdzić co zawierają.

Na drukach nie wolno kłaść żadnych dopisków prócz adresu odbiorcy, podpisu osoby posyłającej, miejsca z którego się wysyła i daty a na arkuszach korekty, zmian, dotyczących się tekstu.

Na próbkach towarowych nie wolno kłaść wartości kupieckiej i nie mogą one zawierać nic pisanego prócz adresu odbiorcy znaku fabrycznego lub firmy

marque de fabrique ou la raison sociale de l'envoyeur, les numéros d'ordre et les prix. Le maximum de leur poids ainsi que leurs dimensions doivent être conformes aux prescriptions douanières.

Les imprimés et les échantillons de marchandises portant des indications manuscrites non autorisées, ceux non affranchis ou insuffisamment affranchis, soit en général ceux qui ne remplissent pas les conditions voulues seront traités et taxés comme lettres ordinaires.

### Article IX.

#### Recommandation.

Toute lettre expédiée d'Autriche-Hongrie en Russie et réciproquement de Russie en Autriche-Hongrie est admise à la recommandation et l'envoyeur peut, en outre, demander qu'il lui soit fourni un avis de réception du destinataire.

La recommandation implique pour l'envoyeur l'obligation de payer, outre la taxe d'une lettre ordinaire affranchie du poids équivalent un droit fixe de 10 kreuzers ou 7 kopeks.

Si la lettre recommandée est accompagnée d'un avis de réception à renvoyer, il sera indépendamment de la taxe et du droit susmentionnés perçu de l'envoyeur un droit fixe de 10 kreuzers ou 7 kopeks. Le récépissé de retour sera renvoyé, franc de port, le plus tôt possible.

La recommandation sera admise autant que faire se pourra pour les lettres à destination des pays auxquels les administrations des Postes des Etats contractants pourront servir d'intermédiaire.

### Article X.

#### Lettres urgentes.

Toute lettre à destination d'un lieu où se trouve un bureau de poste, portant sur l'enveloppe l'inscription de

tej osoby która posyła, numerów i cen. Pod względem wagi maksymalnej i objętości powinny próbki odpowiadać przepisom cłowym.

Jeżeli drugi i próbki towarowe zawierają niepozwolone dopiski, jakoteż, jeżeli są niefrankowane, albo frankowane niedostatecznie, tudzież jeżeli w ogóle przepisom powyższym nie odpowiadają, postąpi się z niemi jak z listami zwyczajnemi i tak będą taksowane, jak te ostatnie.

### Artykuł IX.

#### Polecanie.

Z monarchyi austriacko-węgierskiej do Rosyi i odwrotnie z Rosyi do monarchyi austriacko-węgierskiej można wszelkie listy posyłać za poleceniem i nadto oddawca może żądać aby wzięto dla niego od adresata poświadczenie odbioru.

Od listu poleconego winien zapłacić oddawca prócz taksy jaka przypada od listu zwyczajnego frankowanego takiej samej wagi, nadto jeszcze stałą należność wynoszącą 10 centów lub 7 kopijek.

Jeżeli do listu poleconego należy jeszcze i rewers zwrotny, oddawca winien prócz powyższej taksy i należności złożyć stałą opłatę w kwocie 10 centów lub 7 kopijek.

Poświadczenie odbioru, od adresata otrzymane, winno być odesłane bezpłatnie i jak można najprędzej.

O ile to jest możebnem będą przyjmowane listy polecane także do tych krajów, które mogą używać pośrednictwa zarządów pocztowych państw traktat niniejszy zawierających.

### Artykuł X.

#### Listy przez umyślnego.

Każdy list, posłany do miejsca gdzie jest zakład pocztowy a mający na zewnętrznej stronie dopisek ręką oddawcy



l'envoyeur „à remettre par exprès“ doit être immédiatement après son arrivée au bureau de destination, transmise par un exprès au domicile du destinataire.

L'envoyeur payera, en sus de la taxe d'une lettre ordinaire affranchie ou d'une lettre recommandée, suivant le cas, un droit fixe de 20 kreuzers ou 14 kopeks pour la remise par exprès.

#### Article XI.

##### **Objets de la poste aux lettres mal dirigés et rebuts.**

Les objets de la poste aux lettres mal adressés ou mal dirigés ou adressés à des destinataires ayant changé de résidence doivent être sans aucun délai réexpédiés à destination par la voie la plus rapide et ne seront passibles, du chef de cette réexpédition d'aucune surtaxe pour compte de l'un ou de l'autre des Etats contractants.

Les objets de la poste aux lettres tombés en rebut seront réciproquement renvoyés.

#### Article XII.

##### **Répartition du produit des taxes des objets de la poste aux lettres.**

Le produit des taxes perçues pour les objets de la poste aux lettres sera partagé par moitié entre les Administrations des Postes d'Autriche-Hongrie et l'Administration des Postes de Russie. Les droits d'exprès appartiendront en totalité à l'Administration dont relève le bureau distributeur. Les autres droits fixes seront acquis à l'Administration qui en aura fait la perception.

#### Article XIII.

##### **Objets de messageries.**

Les objets de messageries seront passibles des taxes internes des Etats contractants calculées depuis le point

uczyniony: „doręczyć przez umyślnego“, winien być posłany adresatowi do mieszkania przez osobnego posłańca a to natychmiast po nadejściu listu takiego do urzędu wydawczego.

Oddawca winien opłacić takse jak od listu zwyczajnego frankowanego, lub jak od listu poleconego, podług okoliczności i oprócz tego, za umyślnego posłańca stałą należność w kwocie 20 centów lub 14 kopiejek.

#### Artykuł XI.

##### **Posyłki listowe mylną drogą posłane i których doręczyć nie można.**

Posyłki listowe, mylnie zaadresowane lub mylnie posłane, jakoteż przeznaczone do adresatów, którzy zmienili siedzibę, powinny być posłane niezwłocznie najkrótszą drogą do miejsca przeznaczenia a za takie dalsze ich posłanie nie będzie pobierana żadna dopłata na rzecz któregośkolwiek z państw traktat zawierających.

Posyłki listowe, które nie mogą być doręczone, będą nawzajem zwracane.

#### Artykuł XII.

##### **Podział dochodu z opłat od posyłek listowych.**

Dochody z opłat od posyłek listowych dzielą się tak, że jedne ich połowę biorą zarządy pocztowe austriacko-węgierskie a drugą połowę bierze zarząd pocztowy rosyjski. Należności za doręczanie przez umyślnego nie dzielą się, lecz dostają się w całości temu zarządowi pocztowemu, w którego obrębie leży urząd pocztowy wydawczy. Inne stałe opłaty zostawia się temu zarządowi pocztowemu który je pobiera.

#### Artykuł XIII.

##### **Posyłki wozowe.**

Posyłki wozowe podlegają opłatom jakie obowiązują w obrębie państw, traktat zawierających, z których każde

frontière d'entrée et de sortie et perçues au profit de ces Etats, à l'exception des taxes pour les objets échangés entre les bureaux-de-poste-frontière, opposés l'un à l'autre, lesquelles seront partagées par moitié entre les Etats contractants et calculées par le bureau qui les perçoit d'après la taxe minimale de son pays.

Les objets de messageries pourront être expédiés non affranchis ou affranchis jusqu'à la frontière ou si faire se peut affranchis jusqu'à destination.

Les envois réexpédiés ou renvoyés seront soumis aux taxes légales pour les nouveaux parcours à effectuer.

#### Article XIV.

##### Transit.

Les parties contractantes s'accordent réciproquement le transit, soit en dépêches closes soit à découvert, sur leur territoire des correspondances de toute provenance, auxquelles l'Autriche-Hongrie et la Russie respectivement peuvent servir d'intermédiaire.

Le prix total du transport à découvert sur les territoires des Etats contractants ne doit pas excéder les taxes fixées aux articles VI, VIII et XIII de la présente convention.

Le prix du transit et dépêches closes est fixé à 10 kreuzers par 30 grammes de lettres et à 1½ kreuzer par 50 grammes d'imprimés et d'échantillons de marchandises. Ces prix seront également appliqués du consentement de l'Administration des Postes allemandes aux dépêches closes échangées entre la Russie et les pays étrangers en transit par la Monarchie Austro-Hongroise et l'Allemagne.

będzie pobierało opłatę przypadającą za przestrzeń od wchodu lub też aż do wychodu. Wyjmują się od tego taksy od posyłek wymienianych pomiędzy urzędami pocztowymi pogranicznymi, na przeciwko siebie leżącymi, i dzielone będą w równych częściach między rządy traktat zawierające; mają się zaś obliczać przez urząd pocztowy który opłatę odbiera a podług tej pozycyi taryfy krajowej, która odnosi się do najmniejszej odległości.

Posylki wozowe wolno posyłać albo niefrankowane, albo frankowane aż do granicy, albo, jeżeli to jest możebnem, frankowane aż do miejsca przeznaczenia.

Jeżeli posyłkę wozową trzeba posłać dalej lub zwrócić, opłaty za przestrzeń nowo przebieżoną będą liczone.

#### Artykuł XIV.

##### Posylki przechodowe.

Strony traktat zawierające zobowiązują się nawzajem, że przez swoje kraje będą przewoziły wszelkie posylki, zkańdokolwiek pochodzące, które za pośrednictwem monarchyi austriacko-węgierskiej lub Rosyi mogą być przewożone a to w pakietach albo otwartych albo zamkniętych.

Ogólna należytość od przewozu posyłek listowych które w pakietach otwartych przez obręby państw traktat zawierających, przechodzą, nie może przenosić opłat w artykułach VI, VIII i XIII traktatu niniejszego ustanowionych.

Należytość od posyłek przechodzących w pakietach zamkniętych wynosi od listów 10 centów za każde 30 gramów, od druków i próbek towarowych 1½ centa za każde 50 gramów.

Jeżeli zarząd pocztowy niemiecki na to się zgodzi, też same należytości będą pobierane od tych pakietów listowych zamkniętych, które będąc wymienianymi między Rosyą a państwami zagranicznymi, przechodzą przez monarchyą austriacko-węgierską i Niemcy.



Les prix ci-dessus seront calculés d'après le poids net des objets de la poste aux lettres, à l'exclusion de la correspondance de service, des pièces de comptabilité, des objets mal dirigés et des rebuts.

Les correspondances transitant par les Etats contractants, tant à découvert qu'en dépêches closes, doivent remplir toutes les conditions spécifiées pour les correspondances austro-hongroises-russes.

#### Article XV.

##### Formalités de douane.

Les objets de messageries passibles des droits de douane doivent être conformes aux prescriptions douanières. Toutes les conséquences de l'inobservation des formalités du règlement douanier retombent exclusivement sur l'envoyeur.

#### Article XVI.

##### Lettres de voiture.

Les lettres de voiture, c'est à dire celles servant d'adresse indépendante aux colis qu'elles accompagnent, ne seront frappées d'aucune taxe si elles ne sont pas cachetées et si leur poids n'est pas supérieur à 15 grammes.

#### Article XVII.

##### Responsabilité.

La perte d'une lettre recommandée ou d'un objet de messageries impose à l'Administration des Postes du pays où l'envoi a été consigné l'obligation de payer à l'envoyeur une indemnité sous réserve de recours, s'il y a lieu, contre l'Administration au service de laquelle l'envoi se trouvait confié au moment où la perte a eu lieu.

Cette indemnité est fixée:

à 20 florins ou 12 roubles et 50 kopeks pour toute lettre recommandée;

Należytości powyższe będą wymierzone podług wagi posyłek listowych netto, nie licząc ani korespondencji służbowej, ani załączonego obrachunku, ani też posyłek mylnie posłanych i dla tego zwróconych.

Posyłki przechodowe, które w pakietach być otwartych być też zamkniętych przez państwa traktat zawierające przechodzą, powinny odpowiadać wszystkiemu tym warunkom, które są przepisane dla posyłek wymienianych między monarchyą austriacko-węgierską a Rosyą.

#### Artykuł XV.

##### Przepisy cłowe.

Posyłki wozowe, podlegające opłatom cłowym, powinny odpowiadać przepisom cłowym.

Wszelkie skutki niezachowania przepisów cłowych, spadają wyłącznie na posyłającego.

#### Artykuł XVI.

##### Listy frachtowe.

Listy frachtowe, to jest osobne adresy do posyłek dołączane, nie podlegają żadnym opłatom, jeżeli są otwarte i jeżeli waga ich nie przenosi 15 gramów.

#### Artykuł XVII.

##### Wynagrodzenie szkody.

Jeżeli list polecony lub posyłka wozowa zginie, zarząd pocztowy w którego obrebie ową posyłkę dano na pocztę, obowiązany jest wynagrodzić oddawcę, z zastrzeżeniem regresu do tego zarządu, który posyłkę, wówczas gdy zginęła, w swojej miał pieczy.

Wynagrodzenie to ustanawia się w sumie 20 złotych wal. austr. lub 12 rubli i 50 kopiejek za każdy list polecony;

à la totalité de la valeur déclarée par l'envoyeur lors de la consignation d'un objet de messageries.

Dans le cas où un envoi ne serait qu'avarié, l'indemnité sera payée à l'envoyeur conformément aux règles existant à ce sujet pour les envois intérieurs de chaque pays.

L'indemnité doit être payée à l'envoyeur, ou en son absence au destinataire, dès que la perte ou l'avarie aura été dûment constatée.

L'envoyeur pourra par une simple procuration par écrit transférer au destinataire son droit à l'indemnité.

L'obligation de payer l'indemnité cesse:

lorsque la déclaration de la perte ou de l'avarie n'a pas été formulée dans le délai d'un an à partir du jour où la consignation a été faite;

lorsque la perte ou l'avarie est causée par la nature même de l'objet expédié ou par l'incurie de l'envoyeur;

lorsque la perte ou l'avarie ont eu lieu en dehors du territoire des parties contractantes et de celui des Etats intermédiaires; toutefois les Administrations des Postes des Etats contractants se chargent dans ce cas de faire gratuitement toutes les démarches utiles dans l'intérêt du réclamant;

lorsque le destinataire a pris sans observation ni réserve livraison d'un envoi qui lui était régulièrement délivré;

lorsqu'un objet de messageries a été consigné sans déclaration de valeur.

za przesyłki wozowe będzie się równała ogólnej wartości którą oddawca oznaczył dając przesyłkę na pocztę.

W razie uszkodzenia przesyłki szkoda będzie wetowana oddawcy na zasadzie przepisów obowiązujących w ruchu pocztowym wewnętrznym każdego kraju.

Gdy zginięcie lub uszkodzenie zostanie należycie udowodnione, wynagrodzenie będzie wypłacone przesyłającemu a jeżeli o nim wywiedzieć się nie można, adresatowi.

Przesyłający może przekazać adresatowi swoją pretensyą dając mu proste pełnomocnictwo na piśmie.

Obowiązek odwetowania szkody przestaje mieć miejsce: jeżeli roszczenie do wynagrodzenia za zginięcie lub uszkodzenie nie będzie wyniesione w przeciągu roku od daty dania przesyłki na pocztę;

jeżeli przesyłka zginięła lub będzie uszkodzona z powodu swoich przyrodzonych własności, albo w skutek niedbałości oddawcy;

jeżeli zginięcie lub uszkodzenie nastąpiło za obrębami stron traktat zawierających, i państw między nimi leżących; zarządy państw traktat zawierających zobowiązują się jednak, że w przypadku takim poczynią bezpłatnie wszelkie kroki jakie dla dobra reklamujących mogą być potrzebne;

jeżeli odbiorca przesyłki przyjął takową bez trudności lub zastrzeżenia, gdy mu ją podług przepisu wydawano;

i jeżeli przesyłka wozowa nie miała oznaczonej wartości.

## Article XVIII.

### Répartition des frais du transport.

Les frais du transit en dépêches closes, échangées entre l'Autriche-Hongrie et la Russie par l'intermédiaire d'autres pays seront supportés par moitié. Les frais du transport par mer seront sup-

## Artykuł XVIII.

### Podział kosztów przewozu.

Koszta przechodu pakietów listowych zamkniętych, wymienianych pomiędzy monarchyą austriacko-węgierską a Rosyą za pośrednictwem innych państw, dzielą się na połowę, koszta



portés par l'Administration sur les bateaux de laquelle il s'effectuera.

Le service des courriers entre les points-frontière d'échange sera respectivement organisé et effectué par les soins de l'office expéditeur et à ses frais.

Ces courriers et les mallepostes, ainsi que les chevaux et équipages de poste revenant à vide, seront exempts de tous droits.

Le transport sur les chemins de fer jusqu'à la frontière sera organisé respectivement par les soins de chacune des Administrations conformément à l'ordre établi.

## Article XIX.

### Communications réciproques.

Les Administrations des Postes des Etats contractants se communiqueront réciproquement et dans le plus bref délai, pour leur gouverne respective, les réglemens en vigueur ainsi que tous renseignements concernant le service postal interne, tels que lois, arrêtés et décrets qui régissent l'entrée et la circulation des imprimés de toute nature, la désignation des localités autorisées à délivrer les lettres par exprès, les taxes et les formalités de la consignation et de la livraison des objets de messageries etc.

## Article XX.

### Réglement d'exécution.

Les points d'échange, la direction des correspondances, ainsi que tous les détails du service, de la comptabilité et de la transmission des correspondances officielles, le délai après lequel doivent être renvoyées les correspondances tombées au rebut, les conditions spéciales du transit etc., seront indiqués et déterminés par un Règlement d'exécution élaboré d'un commun accord par les

przewozu na morzu ponosi ten zarząd, na którego okrętach posyłki przewieziono.

Kuryery pomiędzy miejscami wymiany na granicy będą urządzone i utrzymywane kosztem tego zarządu, który poczty wysyła ze swego obszaru.

Kuryery te i poczty lekkie jakoteż konie i wozy pocztowe, wracające próżno, wolne są od wszelkich opłat.

Przewóz na kolejach żelaznych aż do granicy każdy zarząd urządzi podług porządku jazdy jaki wówczas będzie obowiązywał.

## Artykuł XIX.

### Wzajemne porozumiewanie się.

Zarządy pocztowe państw traktat zawierających będą w najkrótszym czasie udzielały sobie wzajemnie do swego użytku: Istniejące regulamina, jakoteż wszelkie akty tyczące się służby pocztowej wewnętrznej, jako to: ustawy i rozporządzenia o wchodzie i rozwożeniu druków wszelkiego rodzaju, o urzędach pocztowych mających upoważnienie doręczania listów przez umyślnego, o takсах i przepisach tyczących się przyjmowania i wydawania posyłek wozowych itd.

## Artykuł XX.

### Prawidła wykonawcze.

Miejsca wymiany, wskazanie drogi przesyłce, jakoteż wszelkie bliższe przepisy tyczące się służby, rachunkowości i przewozu korespondencji urzędowych, terminu zwrotu posyłek których nie można doręczyć, szczególne warunki przechodu itd., wszystko to będzie wyrażone i oznaczone w Prawidłach wykonawczych, które będą wypracowane wspólnie przez zarządy pocztowe; ta-

soins des Administrations des Postes des Etats contractants, lesquelles pourront en tout temps, lorsqu'elles en reconnaîtront l'opportunité, augmenter les moyens d'échange et modifier les formalités du service.

### Article XXI.

#### Règlements spéciaux.

Les Administrations des Postes des Etats contractants sont autorisées à introduire lorsqu'elles le jugeront opportun le service des estafettes, des abonnements aux journaux et revues, des mandats de poste et des remboursements, un échange de cartes-correspondance et autres objets de la poste aux lettres etc. et d'en déterminer les conditions (taxes etc.) par des Règlements spéciaux.

### Article XXII.

#### Comptabilité.

Les Administrations des Postes d'Autriche-Hongrie et l'Administration des Postes de Russie dresseront chaque trimestre les comptes résultant de la transmission des correspondances en vertu des dispositions de la présente convention. Ces comptes seront dressés en florins et kreuzers autrichiens et arrêtés contradictoirement. La liquidation de leur solde se fera sans retard.

### Article XXIII.

#### Langue.

La langue française sera obligatoirement employée dans tous les rapports et toutes les relations auxquels la présente convention donnera lieu.

Toutes les adresses et suscriptions des correspondances ou du moins la partie essentielle de leur texte, ainsi que des dépêches, sacs et valises devront être faites en langue française.

kowym wolno każdego czasu, jak tylko uznają te za stosowne, pomnożyć sposobności wymiany i zmienić przepisy służbowe.

### Artykuł XXI.

#### Prawidła szczególne.

Zarządy pocztowe państw traktat zawierających, jak tylko uznają tego potrzebę, zaprowadzą sztafety, abonament na gazety i czasopisma, przekazy i zaliczki pocztowe, karty pocztowe i inne urządzenia poczty listowej itd. i zapomocą szczególnych Prawideł ustala przepisy w tej mierze (taksy itd.)

### Artykuł XXII.

#### Obrachunek.

Zarządy pocztowe austriacko-węgierskie i zarząd pocztowy rosyjski będą podawały sobie ćwierćrocznie obrachunki ruchu pocztowego na zasadzie przepisów niniejszego traktatu.

Obrachunki te będą podawane w złotych i centach waluty austriackiej i będą sprawdzane nawzajem.

Saldo będzie wypłacane niezwłocznie.

### Artykuł XXIII.

#### Język.

We wszystkich stosunkach komunikacyjnych które traktat niniejszy wprowadza, będzie używany język francuski.

Wszelkie adresy i napisy na posyłkach a przynajmniej główna część ich osnowy, jakoteż napisy na pakietach listowych workach i torbach skórzanych powinny być ułożone w języku francuskim.



Exceptionnellement, l'emploi exclusif de la langue nationale des pays respectifs est admis pour les timbres poste, les enveloppes timbrées, les timbres, les cachets et les signes sur les objets de matériel servant au transport des correspondances.

#### Article XXIV.

##### Durée de la convention.

La présente convention qui annule et remplace celle conclue entre l'Autriche et la Russie le <sup>9 Février</sup><sub>28 Janvier</sub> 1866, entrera en vigueur à partir du jour dont les Administrations postales respectives conviendront, et demeurera obligatoire aussi longtemps que l'une des parties contractantes n'en aura pas dénoncé la résiliation une année d'avance.

#### Article XXV.

##### Exécution.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St. Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double original à St. Petersburg, le 21/9 Mai de l'an de grâce mil huit cent soixante treize.

**Baron de Langenau** m. p.

**Alexandre Timacheff** m. p.

**Baron Velho** m. p.

Wyjątkowo języki krajowe mogą być używane tylko do znaczków listowych, kopert steplowych, stepli, pieczęci i znaczków na przedmiotach służących do przewozu korespondencji

#### Artykuł XXIV.

##### Trwanie traktatu.

Traktat niniejszy, znosząc traktat między Austryą a Rosyą z d. <sup>9 lutego</sup><sub>28 stycznia</sub> 1866 wchodzi na jego miejsce i zaczyna obowiązywać od dnia, który wyznaczą zarządy pocztowe obu stron, pozostanie zaś w mocy obowiązującej dopóty, dopóki jedna ze stron, traktat zawierających, rokiem pierwszej go nie wypowie.

#### Artykuł XXV.

##### Wykonanie.

Osnowa niniejsza ma być ratyfikowana, ratyfikacje będą wymienione jak można najprędzej w St. Petersburgu.

W dowód czego pełnomocnicy stron obudwu traktat niniejszy podpisali i wycisnęli na nim swoje pieczęcie.

Pisano w dwóch egzemplarzach w St. Petersburgu dnia 21/9 maja w roku zbawienia tysiącnym ósmym siedmdziesiątym trzecim.

**Baron Langenau** r. w.

**Alexander Timaszew** r. w.

**Baron Velho** r. w.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis, quae in conventionem hac continentur, illa omnia rata grataque habere hisce profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo pro Nobis ac successoribus Nostris promittentes Nos ea omnia executioni mandatueros nec ut illis contraveniatur, permissuros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo appresso firmari jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Vienna die vigesima quarta mensis Martii anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo quarto, Regnorum Nostrorum vigesimo sexto.

**Franciscus Josephus m. p.**



**Andrássy m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Guilielmus Liber Baro a **Konradsheim m. p.**,

Consiliarius aulicus et ministerialis.<sup>1</sup>

---

Traktat powyższy, od obu Izb Rady państwa zatwierdzony, podaje się niniejszem do wiadomości.

Wiedeń, dnia 20 maja 1874.

**Auersperg r. w.**

**Banhans r. w.**